

ISSN 2354-4805

N° 9 / MEE 2019

DE GEMENGE BUET



INFORMATIONEN AUS DEM
STENGEFORTER GEMENGEROT



- 03 ● **D’Gemeng I La commune**
- Heures d’ouverture de l’administration communale
Öffnungszäite vun der Administratioun
 - Consultations du Collège des Bourgmestre et Échevins
Consultatioune vum Schäfferot
- 04 - 05 ● **Annuaire communal I Telefonsbuch vun der Gemeng**
- 06 ● **Consultations I Consultatiounen**
- Office social régional
Regionalen Office social
 - MyEnergy infopoint
 - Consultations pour nourrissons
Neigebuereneconsultatiounen
- 07 ● **Adresses utiles I Nätzlech Adressen**
- 08 - 21 ● **Avis I Matdeelungen**
- Liste - «Schüler hellefen Schüler»
Liste - Cours de rattrapage
 - Babysitter Liste
 - Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens
- Taille des haies et arbustes
 - Aktivitéitsprogramm - Sicona
Programme d’activités - Sicona
 - Avis «Sportifs méritants»
 - MOPO PAP «In der Laach»
- PAP «Hinter der Berk»
 - Une nouvelle station d’épuration transfrontalière à Steinfort!
 - Trennen ouni Trennungstrauer? Maach et richtig!
Séparation sans souffrance? Trier correctement!
- 22 - 35 ● **Séance du Conseil communal I Gemengerotssëtzung**
- Séance du 7 mars 2019
Sëtzung vum 7. März 2019
- Séance du Conseil communal I Gemengerotssëtzung**
- Séance du 18 avril 2019
Sëtzung vum 18. April 2019



HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Du lundi au vendredi

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Il existe la possibilité de prendre rendez-vous en dehors des heures normales d'ouverture en contactant directement le service concerné.

ËFFNUNGZÄITE VUN DE BÛROE VUN DER ADMINISTRATIOUN

Vu Méindes bis Freides

09h00 - 11h30 & 14h00 - 16h00

Et besteet d'Méiglechkeet ausserhalb vun den Ëffnungszäiten ee Rendezvous ze fixéieren, andeems Dir de betreffende Service kontaktéiert.



CONSULTATIONS DU COLLÈGE DES BOURMESTRE ET ÉCHEVINS

Un membre du Collège des Bourgmestre et échevins se tient **SANS** rendez-vous à votre disposition à la maison communale:

Chaque samedi (excepté vacances scolaires)

09h30 - 11h30

CONSULTATIOUNE VUM SCHÄFFEROT

Ee Member vum Schäfferot empfängt Iech OUNI Rendez-vous am Gemengenhous:

All Samschdeg (ausser an de Schoulvakanzan)

09h30 - 11h30

TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG



Collège des Bourgmestre et Échevins Guy PETTINGER, Bourgmestre
Andy GILBERTS, Échevin
Sammy WAGNER, Échevin 39 93 13-200

DÉPARTEMENT ADMINISTRATIF

Accueil	Henriette RIES Natascha PIERRAT	39 93 13-1 39 93 13-213	henriette.ries@steinfort.lu natascha.pierrat@steinfort.lu
Secrétaire communal	Diane STOCKREISER-PÜTZ	39 93 13-200	diane.stockreiser@steinfort.lu
Secrétariat	Andres CASTRO Sam MORES Claudine GILLEN Sophie GOEDERS	39 93 13-216 39 93 13-218 39 93 13-209 39 93 13-219	andres.castro@steinfort.lu sam.mores@steinfort.lu claudine.gillen@steinfort.lu sophie.goeders@steinfort.lu
État Civil, Indigénat	Martine BAUM	39 93 13-220	martine.baum@steinfort.lu
Bureau de la population	Yves THILL	39 93 13-221	yves.thill@steinfort.lu
Affaires scolaires	Pit HOFFMANN	39 93 13-217	pit.hoffmann@steinfort.lu
Relations avec les associations locales	Natascha PIERRAT	39 93 13-213	natascha.pierrat@steinfort.lu
Relations publiques	Michel CLEMEN Maida HAJROVIC Myriam KNEIP Léna PYCKAVET	39 93 13-210 39 93 13-215 39 93 13-214 39 93 13-214	service-pr@steinfort.lu
Ressources humaines	Pit HOFFMANN Corinne LEYDER	39 93 13-217 39 93 13-211	pit.hoffmann@steinfort.lu corinne.leyder@steinfort.lu
Culture & Tourisme	Michel CLEMEN	39 93 13-210	michel.clemen@steinfort.lu
Comptabilité	Andrée TOCK-BALMANN	39 93 13-212	andree.balman@steinfort.lu

DÉPARTEMENT FINANCIER

Receveur communal	Charel THILL	39 93 13-230	charel.thill@steinfort.lu
Facturation	Marc HOFFMANN Irena DELLA PENNA	39 93 13-231 39 93 13-234	marc.hoffmann@steinfort.lu irena.dellapenna@steinfort.lu

DÉPARTEMENT TECHNIQUE

Secrétariat	Marie-Laurence LEBRUN	39 93 13-240	marie-laurence.lebrun@steinfort.lu
Ingénieur diplômé	Alain KIEFFER	39 93 13-242	alain.kieffer@steinfort.lu
Ingénieur technicien	Roger GLEIS	39 93 13-241	roger.gleis@steinfort.lu
Urbaniste diplômé	Max ZAMBELLI	39 93 13-247	max.zambelli@steinfort.lu
Police des Bâtisses	Aline KAYSER	39 93 13-246	aline.kayser@steinfort.lu
Régie communale	Olivier FRÉDÉRIC Christophe RODRIGUES	39 93 13-244 39 93 13-243	olivier.frederic@steinfort.lu christophe.rodrigues@steinfort.lu
Service hygiène	David KRIER	39 93 13-248	david.krier@steinfort.lu

DÉPARTEMENT D'ORDRE PUBLIC

TELEFONSBUCH VUN DER GEMENG

URGENCES

Urgences techniques	La permanence technique fonctionne uniquement de 16:00 à 7:00 heures	Tél.: 39 93 13- 555
Urgences État Civil (décès)	La permanence de l'état civil fonctionne uniquement les samedis matins de 10:00 à 12:00 heures	Tél.: 39 93 13- 554

MAISON RELAIS POUR ENFANTS (7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

Direction	Vicky OLINGER-WAGNER Fabienne RASQUÉ-CLEMEN	Tél.: 39 93 13- 370 Fax: 39 93 13- 938	maisonrelais@steinfort.lu http://maisonrelais.steinfort.lu
------------------	--	---	--

SPORT (7A, Rue de Hagen L-8421 Steinfort)

Piscine communale		Tél.: 39 93 13- 400 Fax: 39 93 13- 940	
Centre sportif		Tél.: 39 93 13- 410 Fax: 39 93 13- 940	
Responsable	Joël WALDBILLIG	Tél.: 39 93 13- 403 Fax: 39 93 13- 940	joel.waldbillig@steinfort.lu http://piscine.steinfort.lu

ÉDUCATION

Président du comité d'école	Christian KOHNEN	Tél.: 39 93 13- 301 Fax: 39 93 13- 930	christian.kohnen@education.lu http://www.schoul-stengefort.lu
------------------------------------	------------------	---	--

STEINFORT

Cycle 1 « Précoce »	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 360 Fax: 39 93 13- 933
Cycle 1 « Préscolaire »	Bâtiment Maison Relais 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 337 Fax: 39 93 13- 933
Cycle 1 « Préscolaire »	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 330
Cycles II-IV « Primaire »	Bâtiment Maison Relais Nouvelle extension 7B, Rue de Hagen L-8421 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 340
Cycles II-IV « Primaire »	Bâtiment principal Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 300 Fax: 39 93 13- 930
Cycles II-IV « Primaire »	Bâtiment « Complémentaire » Rue de l'École L-8420 Steinfort	Tél.: 39 93 13- 310 Fax: 39 93 13- 931

KLEINBETTINGEN

Cycle I « Précoce »	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 47
Cycle I « Préscolaire »	Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 26 10 89 46
Cycle I « Préscolaire »	Annexe - Rue du Parc L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 69
Cycles II-IV « Primaire »	12, Rue de la Gare L-8380 Kleinbettingen	Tél.: 39 92 70 Fax: 39 56 54



CONSULTATIOUNEN



OFFICE SOCIAL RÉGIONAL STEINFORT REGIONALES SOZIALAMT STEINFORT

11, rue de Kleinbettingen
L-8436 Steinfort

Tél.: 28 22 75 -1

Fax: 28 22 75-230

Du lundi au vendredi

Von Montag bis Freitag

08h45 - 11h30 & 13h30 - 15h30



MYENERGY INFOPOINT WESTEN CONSEIL GRATUIT EN ÉNERGIE KOSTENFREIE ENERGIEBERATUNG

www.myenergy.lu

Fixez votre rendez-vous
de conseil personnalisé



Vereinbaren Sie Ihren
persönlichen Beratungstermin

8002 11 90



CONSULTATIONS POUR NOURRISSONS NEIGEBUERENECONSULTATIOUNEN

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu:

D' Ligue Médico-Sociale informéiert, datt déi nächst Consultatioune fir Neigebuerener a kleng Kanner stattfannen:

06.06.2019, 9h00 - 11h30

Thèmes Themen

« L'alimentation de 0 à 1 an » de 9h30 à 10h15

„Ernährung von 0 bis 1 Jahr“ von 9h30 bis 10h15

« L'alimentation de 1 à 4 ans » de 10h15 à 11h00

„Ernährung von 1 bis 4 Jahren“ von 10h15 bis 11h00

20.06.2019, 9h00 - 11h30

04.07.2019, 9h00 - 11h30

18.07.2019, 9h00 - 11h30

01.08.2019, 9h00 - 11h30

15.08.2019, 9h00 - 11h30

Adresse: **Maison Relais Steinfort (7B, Rue de Hagen)**



NËTZLECH ADRESSEN

SERVICES

ASSOCIATIONS

Entente des sociétés de la commune de Steinfort

Guy LAROCHE (Président)
Tél.: 39 55 55

CULTES

Presbytère Steinfort

4, Route de Luxembourg
L-8440 Steinfort
Tél.: 39 00 58

Père

Nico TURMES
Tél.: +32 63 240 199

NATURE & TOURISME



Administration de la nature et des forêts (Mirador)

1, Rue Collart
L-8414 Steinfort
Tél.: 26 39 34 08

DÉCHETS

SICA

www.sica.lu | info@sica.lu

Administration (Enlèvement déchets)

Tél.: 30 78 38-1

Sica Recycling Park

28 Z.I.
L-8287 Kehlen
Tél.: 30 78 38-30



SICA Station de compostage (Mamer)

Tél.: 31 71 48

JEUNESSE

D'Jugendhaus zu Stengefort

5, Rue de l'École
L-8420 Steinfort
Tél.: 26 10 82 95

Manfred Schönberger, Responsable

Tél.: 621 33 81 28

MOBILITÉ

Proxibus

Tél.: 8002-7200

SENIORS

Kniwwelkescht CIGL Steinfort

15, Rue de l'École
L-8367 Hagen
Tél.: 26 30 55 03
Fax.: 26 10 81 71



SANTÉ & SOINS

Pharmacie de Steinfort

24, Route d'Arlon
L-8410 Steinfort
Tél.: 39 00 24

Hôpital Intercommunal

1, Rue de l'Hôpital
L-8423 Steinfort
Tél.: 39 94 91-1



POSTES

Bureau de Poste Steinfort

7, Rue de Luxembourg
L-8440 Steinfort
Tél.: 39 92 11 21

URGENCES

Protection civile 112

Centre d'Incendie et de Secours 49771-3725
12, Rue Collart L-8414 Steinfort

Police Lëtzebuerg 113

Police Lëtzebuerg à Steinfort 244 34-200
48, Route d'Arlon L-8410 Steinfort

DÉPANNAGES

Électricité CREOS

8002-9900

Gaz naturel CREOS

8007-3001

Antenne collective Eltrona

499 466 888



Liste - „Schüler helfen Schüler“

Liste - Cours de rattrapage

Nom & Prénom Name & Vorname	Téléphone, e-mail, classe Telefon & E-mail, Klasse	Donne des cours de rattrapage dans la branche suivante... Gibt Nachhilfeunterricht im folgendem Fach ...	Dans la langue suivante... In folgender Sprache...	Pour l'année scolaire ... Für das Schuljahr...	Disponible ... Verfügbar...
Deffoin Laura	621 653 603 lauradeff673@gmail.com 2 ^e G	Français / Allemand / Anglais Französisch / Deutsch / Luxemburgisch	français, allemand, luxembourgeois französisch, deutsch, luxemburgisch	Cycle 2 - 3e	N'importe quand Egal an welchem Tag
Dondelinger Liv	691 768 637 donli691@school.lu 4GSN2	Mathématiques / Allemand / Biologie Mathematik / Deutsch / Biologie	luxembourgeois, allemand luxemburgisch, deutsch	jusqu'au 6ième TE bis 6. TE	N'importe quand
Jacob Eloïse	00352 2 820 2869 / 0032 484 491 970 eloisejcb@yahoo.com 6ième (Belgique)	Mathématiques Mathematik	français französisch	primaire et début secondaire Grund und Sekundar	Pendant la semaine / le weekend Während der Woche / Am Wochenende

Babysitter liste



Nom & Prénom	Téléphone	Langues	Âge des enfants à garder	Garde des enfants handicapés	Maximum d'enfants à garder	Remarques	Disponibilité
Barreira Catarina	621 681 266	L, D, F, GB, P	min. 1 an	Oui	3	/	Périodes scolaires 16h00 - 22h00 Weekends 14h00h - 24h00
Braun Laura	621 612 335	L, D	max. 11 - 12 ans	Oui	2 - 3	- désire être ramenée à la maison	Vacances scolaires Weekends jusqu'à 00h00
Catini Sarah	661 282 002	L, D, F, GB	3 - 12 ans	Non	2	/	Période scolaire jusqu'à 23h00 Weekend 16h00h - 23h00 Vacances scolaires 13h00 - 23h00
Carvalho Laura	691 102 003	F, P	1 - 10 ans	Oui	2	- enfants handicapés dans la mesure ou le handicap est gérable par une personne sans formation particulière	Weekends à partir de 14h00
Donven Jil	691 786 949	L, D, F, GB	2 - 12 ans	Oui	2 - 3	/	Vacances scolaires Weekend
Dos Santos Catarina	691 663 818	L, D, F, P	3 - 6 ans	Non	2	/	Weekend jusqu'à 00h00 Vacances scolaires
Dos Santos Cindy	691 227 816	L, D, F, P	min. 1 an	Oui	2	- peur des grands chiens	Le soir jusqu'au 00h00 / 01h00 Weekend à partir de 22h30
Hoffmann Alexandra	621 183 432	L, D, F, GB	3 - 12 ans	Non	1	/	Vacances scolaires jusqu'à 01h00 Weekend 08h00 - 01h00
Kaufmann Jan	621 223 390	L, D, F, GB, PL	1 - 14 ans	Oui	4	- 4 enfants (chaque enfant doit avoir au moins 5 ans)	Weekend 13h00 - 00h00 Période scolaire 17h00 - 22h30
Logtenberg Emma	691 621 631	L, D, F, GB	2 - 15 ans	Oui	4	- faire connaissance de l'enfant avant le babysitting - désire être ramenée à la maison le soir	Périodes scolaires 17h00 - 00h00 Weekends (toujours)
Manda Andreea	661 980 211	L, D, F, GB, R	min. 2 ans	Oui	4	- peur des grands chiens - Permis B avec voiture	Périodes scolaires Weekends Vacances scolaires
Ribeiro Yola	661 395 512	L, D, F, GB, P	1 - 13 ans	Oui	3	- désire être ramenée à la maison	Périodes scolaires 17h00 - 23h00 Weekends 14h00 - 01h00
Gomes Catarina	691 787 360	L, D, F, GB, P	3 - 15 ans	Oui	3	- désire être ramenée à la maison ou peut prendre le transport public	Vacances scolaires Weekends jusqu'à 01h00
Schmitt Angie	621 640 563	L, D, F, GB	min. 3 ans	Non	2	- peur des chiens - désire être ramenée à la maison	Vacances scolaires (de préférence) Périodes scolaires jusqu'à 22h00 Weekends

* L = luxembourgeois F = français I = italien PL = polonais
D = allemand GB = anglais P = portugais R = roumain



Loi du 9 mai 2008 relative aux chiens

**Nous Henri, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,
Notre Conseil d'Etat entendu;**

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 20 février 2008 et celle du Conseil d'Etat du 4 mars 2008 portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Art. 1^{er}.

Tout chien doit faire l'objet d'une identification électronique dans les quatre mois qui suivent sa naissance. Les données relatives aux chiens identifiés électroniquement seront enregistrées dans une banque de données informatisée. Le procédé de l'identification électronique est déterminé par règlement grand-ducal.

Art. 2.

(1) Tout chien doit être tenu en laisse:

- à l'intérieur des agglomérations, sous réserve du paragraphe (3) ci-après;
- dans les transports en commun, dans les parties communes des immeubles collectifs, sur les parkings ouverts au public, sur les stations de service et pendant les manifestations publiques;
- sur les terrains de sport, les pistes cyclables et les parcours sportifs.

(2) Dans tout autre endroit, les détenteurs des chiens sont obligés de garder leur chien sous contrôle et de le reprendre en laisse en cas de besoin.

(3) A titre exceptionnel, chaque commune peut déterminer, à l'intérieur des agglomérations, des zones de liberté à l'intérieur desquelles les chiens sont dispensés d'être tenus en laisse. Dans ces zones, les détenteurs des chiens sont également obligés de garder leur chien sous contrôle et de le reprendre en laisse en cas de besoin.

(4) Chaque commune peut encore déterminer à titre exceptionnel, à l'extérieur des agglomérations, des zones fréquentées par un nombre important de personnes et à l'intérieur desquelles les chiens doivent être tenus en laisse.

Art. 9.

(1) Pour tout chien qui est susceptible de présenter un danger pour les personnes, le directeur de l'Administration des services vétérinaires peut prescrire au détenteur de ce chien des mesures à prendre pour prévenir le danger.

(2) Toute personne qui estime qu'un chien présente un danger à son égard fait une déclaration écrite, avec indication manuscrite des motifs, et dûment signée auprès de l'administration communale, sur un formulaire établi par l'Administration des services vétérinaires et mis à la disposition par l'administration communale. Le bourgmestre transmet la déclaration, avec son avis, au directeur de l'Administration des services vétérinaires. Celui-ci charge un vétérinaire-inspecteur ou un vétérinaire agréé d'une visite des lieux, qui peut être exécutée en dehors du domicile privé sur un terrain neutre, et qui émet un avis au directeur. Le vétérinaire agréé a droit à une indemnité spéciale, à fixer par le Gouvernement en Conseil.

(3) Le directeur de l'Administration des services vétérinaires peut notamment prescrire que le chien doit être tenu en laisse en tout lieu et/ou être muselé, qu'il doit participer à des cours de dressage, tels que prévus à l'article 16 et/ou que le détenteur doit suivre des cours de formation, tels que prévus à l'article 12 (1).

MATDEELUNGEN

(4) La décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires est notifiée au détenteur du chien. Copie en est transmise à l'administration communale de résidence du chien, à la police grand-ducale, à l'administration des douanes et accises et à l'administration des eaux et forêts. L'administration communale délivre dans les huit jours de la réception de la décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires, après remise de l'ancien récépissé, un nouveau récépissé au détenteur du chien faisant état de la décision du directeur. En cas de décision ne faisant pas droit à la demande, les frais découlant de la visite des lieux par le vétérinaire agréé sont à charge du requérant. En cas de décision faisant droit à la demande, les frais découlant de la visite des lieux par le vétérinaire agréé sont à charge du détenteur du chien.



Taille des haies et arbustes

Nous rappelons aux citoyens de la commune de Steinfort, qu'ils sont tenus de veiller à couper les haies arbustes longeant les trottoirs et chemins publics, de sorte à ce qu'ils n'entravent pas le passage des piétons.

De même, nous rappelons les dispositions de **l'article 17 de la loi du 19.01.2004** sur la protection de la nature et des ressources naturelles:

Sont interdits pendant la période du 1^{er} mars au 30 septembre:

a) la taille des haies vives et des broussailles à l'exception de la taille des haies servant à l'agrément des maisons d'habitation ou des parcs, ainsi que de celle rendue nécessaire par des travaux effectués dans les peuplements forestiers;

b) l'essartement à feu courant et l'incinération de la couverture végétale des prairies, friches ou bords de champs, de prés, de terrains forestiers, de chemins et de routes.

Nature for People



Aktivitéitsprogramm Programme d'activités 2019

16. Mäerz 19 | 16 mars 19

Uebstbamschnëttcours zu Beetebuerg a Réiser

09:45 Auer, Maison communale-Pavillon Francis Klein 40, Grand-Rue L-3394 Roeser. -
Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Bettembourg et Roeser

09h45, Maison communale-Pavillon Francis Klein 40, Grand-Rue L-3394 Roeser. - Veuillez-vous inscrire.

25. Abrëll 19 | 25 avril 19

Bis un d'Quelle vun der Puelbech zu Diddeleng, Käl a Rëmeleng

18:00 Auer, an der Feldstrooss zu Käl beim Zuchiwwergang Richtung Schëffleng.

Vers les sources de la Puelbech à Dudelange, Kayl et Rumelange

18h00, dans la rue des champs à Kayl près du passage à niveau direction Schifflange.

5. Mee 19 | 5 mai 19

Fréijoer um Bréckend zu Monnerech a Schëffleng

9:00 Auer, Parking vum Kierfecht zu Monnerech.

Promenade de printemps au Bréckend à Mondercange et Schiffange

9h00, Parking du cimetière à Mondercange.

15. Mee 19 | 15 mai 19

Wat flitt a blitt dann hei am Préizerdaul, zu Groussbus an zu Réiden un der Atert

19:00 Auer, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» zu Platen.

Qu'est-ce qui vole et fleurit dans les villages du Préizerdaul, à Grosbous et Redange-sur-Attert

19h00, au Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» à Platen.

19. Mee 19 | 19 mai 19

Heede, Schof a Bëscher: de Mamerdall fréier an haut zu Koplescht a Miersch

14:30 Auer, Schëndels, Enn vun der Montée de la Bergerie (bis op d'Kräizung vun de Bëschweeër weiderfueren).

Bruyères, moutons et forêts: la vallée de la Mamer d'hier et d'aujourd'hui à Kopstal et Mersch

14h30, Schoenfels, fin de la Montée de la Bergerie (continuer jusqu'au croisement des chemins forestiers).



People for Nature

Nature for People

26. Mee 19 | 26 mai 19

Kraiderwanderung zu Käerjeng a Péiteng

14:00 Auer, Parking bei der Kierch zu Lénger, 12, rue de la Libération.

Excursion aux herbes sauvages à Käerjeng et Pétange

14h00, Parking près de l'église, 12, rue de la Libération.

2. Juni 19 | 2 juin 19

Enteckungstour am Dall vun der Mëchelbaach zu Feelen a Mäerzeg

14:30 Auer, Kräizung CR314/N21 beim Feldwee zu Uewerfeelen.

A la découverte de la vallée de la Mëchelbaach à Mertzig et Feulen

14h30, au carrefour CR314/N21 près du chemin rural à Oberfeulen.

21. Juni 19 | 21 juin 19

Déieren an der Nuecht zu Déifferdeng a Suessem

22:00 Auer, Parking vum Fussballterrain „Jaminet“, Um Biergwee zu Uewerkuer.

Animaux de la nuit à Differdange et Sanem

22h00, Parking du terrain de football « Jaminet », Um Biergwee à Obercorn.

28. Juni 19 | 28 juin 19

Déieren an der Nuecht zu Kielen a Mamer

22:00 Auer, Parking Juckelsbësch tëschent Kielen a Mamer (Depart Auto-pédestre).

Animaux de la nuit à Kehlen et Mamer

22h00, Parking Juckelsbësch entre Kehlen et Mamer (Départ auto-pédestre).

30. Juni 19 | 30 juin 19

Landwirtschaft a Landschaft: Besuch op engem Natur genéissen-Bauernhaff zu Dippech a Garnech

14:30 Auer, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, Hauptstrooss zu Koler.

Agriculture et paysage: Visite d'une ferme « Natur genéissen » à Dippach et Garnich

14h30, Jemming-Schmit Jean-Marie 8, rue Principale à Kahler.

8. August 19 | 8 août 19

D'Käercher Steekaulen: Liewensraum aus zweeter Hand

18:00 Auer, rue du Moulin (tëschent den Hausnr. 30 an 32).

Les carrières de Koerich: habitats naturels de seconde main

18h00, rue du Moulin (entre les maisons numéros 30 et 32).

22. September 19 | 22 septembre 19

Mam Schéifer ënnerwee zu Bartreng a Stroossen

14:30 Auer, Um Tossebiërg zu Bartreng.

Umeldung erfuerderlech.

A la découverte du pâturage itinérant à Bertrange et Strassen

14h30, « Tossebiërg » à Bertrange.

Veuillez-vous inscrire.

26. September 19 | 26 septembre 19

Eis Beem - Ënnerwee um Bamléierpad zu Leideleng a Reckeng op der Mess

18:00 Auer, Parking vis-à-vis vum Kierfecht-rue Jean-Pierre Hilger zu Reckeng op der Mess.

A la découverte de nos arbres à Leudelage et Reckange-sur-Mess

18h00, Parking vis-à-vis du cimetière-rue Jean-Pierre Hilger à Reckange-sur-Mess.



People for Nature

Nature for People

6. Oktober 19 | 6 octobre 19

Kraiderwanderung zu Useldeng a Viichten

14:00 Auer, Parking virun der Kierch-2, Am Eck zu Iewerleng.

Excursion aux herbes sauvages à Useldange et Vichten

14h00, Parking devant l'église - 2, Am Eck à Everlange.

20. Oktober 19 | 20 octobre 19

Champignonsexkursioun zu Biissen a Schieren

14:00: Auer, Spill a Grillplaz „Um Maart“, rue de la Chapelle zu Biissen.

Umeldung erfuerderlech.

Animaux de la nuit à Kehlen et Mamer

14h00, Aire de jeux « Um Maart », rue de la Chapelle à Biissen. Veuillez-vous inscrire.

27. Oktober 19 | 27 octobre 19

Déieren am Wanter zu Biekerech a Sëll

14:30: Auer, Parking „Biekerecher Millen“ zu Biekerech.

L'hiver des animaux à Beckerich et Saeul

14h30, Parking « Biekerecher Millen » à Beckerich.

D'Aktivitéiten si gratis, mat Ausnam vun de Workshoppen. Eng Umeldung ass fir verschidden Aktivitéiten erfuerderlech op der Nummer **26 30 36 25** oder per E-mail **administration@sicona.lu**. Hei kritt Dir och weider Informatiounen.

Les activités sont gratuites, sauf indication contraire. Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro tél. **26 30 36 25** ou par e-mail **administration@sicona.lu**. Sous ce numéro vous obtiendrez aussi des informations supplémentaires.

SICONA
Naturschutzsyndikat

12, rue de Capellen

L-8393 Olm

Tel: 26 30 36 25

administration@sicona.lu

www.sicona.lu



Nature for People – People for Nature ass eng Campagne vum SICONA a senge Membersgemengen. **Nature for People** bedeit, dass d'Natur fir d' Mënschen zougänglech an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualität bäidrëit. **People for Nature** bedeit dass d'Natur als Géigeleeschtung duerch de Mënsch geschützt an entwéckelt muss ginn.

Nature for People – People for Nature est une campagne de SICONA et ses communes membres. **Nature for People** signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. **People for Nature** signifie en contrepartie que la nature doit être protégée et développée par l'homme.



People for Nature

MATDEELUNGEN



Steinfort, le 17 avril 2019

AVIS

Il est porté à la connaissance du public que la révision du règlement communal relatif aux « Sportifs méritants » a été approuvée par le Conseil communal en sa séance du 14 février 2019.

Le texte du règlement est à la disposition du public, à la maison communale, où il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

pour le Collège des bourgmestre et échevins



Guy Pettinger
Bourgmestre



Diane Stockreiser-Pütz
Secrétaire communal



Steinfort, le 3 mai 2019

Avis au public

En matière d'Aménagement Communal
et de Développement Urbain

— En application de l'article 30bis de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la procédure prévue à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public

qu'en date du 18 avril 2019, le Conseil communal a adopté la modification ponctuelle du Plan d'Aménagement Particulier dit « In der Laach » concernant des fonds sis à Hagen, présenté par le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de Steinfort pour le compte de la société Immo-Home-Plans S.A..

La délibération du Conseil communal a été notifiée au Ministre de l'Intérieur en date du 2 mai 2019.

Le texte de la décision du Conseil communal est à la disposition du public, au service technique, où il peut en prendre copie sans déplacement.

En exécution de l'article 7 de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif, un recours en annulation peut être introduit par ministère d'un Avocat à la Cour devant les juridictions de l'ordre administratif contre la présente décision dans un délai de trois mois à partir de son affichage.

pour le Collège des bourgmestre et échevins,


Guy Pettinger
Bourgmestre




Diane Stockreiser-Pütz
Secrétaire communal

MATDEELUNGEN



Steinfort, le 8 avril 2019

Avis au public

En matière d'Aménagement Communal
et de Développement Urbain

En application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la procédure prévue à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que

la délibération du Conseil communal du 14 février 2019 portant adoption du projet d'aménagement particulier dit « Hinter der Berk » phase 2 concernant des fonds sis à Steinfort, présenté par le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de Steinfort pour le compte de Monsieur et Madame Hilbert-Meyers

a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 2 avril 2019 No.18497/69C.

Le texte de la décision ministérielle est à la disposition du public, au service technique, où il peut en prendre copie sans déplacement.

En exécution de l'article 7 de la loi modifiée du 7 novembre 1996 portant organisation des juridictions de l'ordre administratif, un recours en annulation peut être introduit par ministère d'un Avocat à la Cour devant les juridictions de l'ordre administratif contre la décision du Ministre de l'Intérieur dans un délai de trois mois à partir de l'affichage de la décision.

pour le Collège des bourgmestre et échevins,


Guy Pettinger
Bourgmestre




Diane Stockreiser-Pütz
Secrétaire communal

UNE NOUVELLE STATION D'ÉPURATION TRANSFRONTALIÈRE À STEINFORT : LES TRAVAUX DÉBUTENT CE 23 AVRIL ! !

Pour améliorer la qualité des eaux de la Vallée de l'Eisch, un programme d'assainissement des eaux usées a débuté avec comme point d'orgue la construction d'une nouvelle station d'épuration de grande taille (15 600 EH) à Steinfort en territoire belge.

La capacité de la station d'épuration permettra de répondre aux besoins actuels ainsi qu'aux besoins futurs générés par les extensions d'habitat et d'activité économique.

Une fois construite, elle traitera les eaux usées de Sélange, Autelbas et Sterpenich pour le versant belge et de Fingig, Clémency, Grass, Kahler, Kleinbettingen, Hagen et Steinfort pour le versant luxembourgeois. Deux collecteurs transfrontaliers achemineront les eaux usées des diverses agglomérations vers la future station d'épuration.

En amont des collecteurs de liaison, des travaux d'égouttage seront prévus dans les villages d'Autelbas, Barnich et Sterpenich. Afin de minimiser les désagréments pour les riverains, ces travaux seront réalisés conjointement à la réfection de la voirie.

Ce projet est soutenu financièrement par l'Europe (Programme INTERREG Grande Région) et est porté par les opérateurs locaux ; l'AIVE et la SPGE en Région wallonne et le SIDERO au Grand-Duché de Luxembourg.

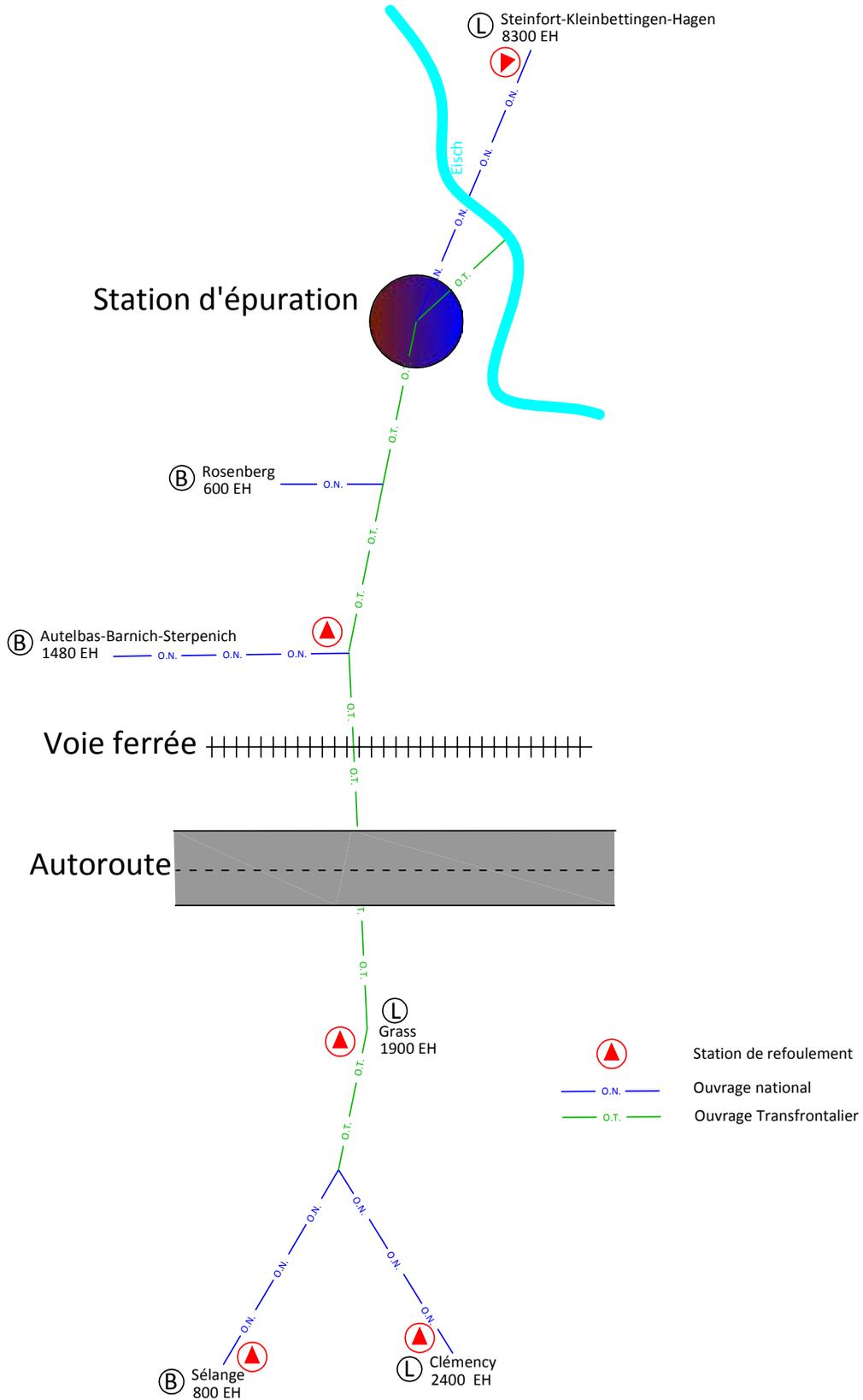
La mise en service de la nouvelle station d'épuration de Steinfort fin 2020 permettra de procéder au déclassement des stations de Clémency, Sélange et Steinfort devenues vétustes.

Planning des travaux :

- **Janvier 2019** : pose du collecteur Sud, mise en œuvre des impétrants et du collecteur sur le chemin d'accès vers la nouvelle station d'épuration.
- **23 Avril 2019 à fin 2020** : construction de la nouvelle station d'épuration
- **Juin 2019** : construction de la station de refoulement de Sterpenich
- **Septembre 2019** : placement du collecteur Sud par fonçage sous l'autoroute et la ligne de chemin de fer.
- **Septembre 2019** : travaux de pose du collecteur de liaison entre l'ancienne et la nouvelle station d'épuration de Steinfort.
- **Mars 2020** : pose du collecteur de Sterpenich.

Pour les riverains directement concernés par les travaux, vous trouverez au verso de ce communiqué la liste des personnes-ressources et le plan de situation des travaux.

Synoptique de l'assainissement transfrontalier sur l'Eisch



Classeuren & Büroklameren, ?
dierfen déi mat an de Pabeier- & Kartongscontainer

Nee!

All d' Metallstécker (idem Plastik a Pech) sollten wa méiglech virun der Entsuegung am Pabeier- & Kartongscontainer getrennt entsuegert ginn.

Benotzte Nuesschnappecher, ?
dierfen déi mat an de Pabeier- & Kartongscontainer

Nee!

Benotzte Pabeiernuesschnappecher an och Kichepabeier kënnen net recycléiert ginn, kënnen awer mam Biooffall entsuegert ginn. Och knaschteg Pabeier- a Kartongsverpackunge gehéieren net an de Pabeier- a Kartongscontainer, mee an de Reschtstoffall.

Keessenziel, ?
kann deen an de Pabeier- & Kartongscontainer

Nee!

Déi meescht Keessenziel bestinn aus Thermopabeier a mussen am Reschtstoffall entsuegert ginn.

Pabeier am Biooffall, ?
fir d'Upechen um Buedem ze verhënnere, ass dat OK

Jo!

Al Zeitungen, Kichepabeier oder Pabeierstute kënnen genotzt ginn, fir d'Upeche ze verhënnere a Geruchs- a Schimmelbildung ze vermeiden. De Behälter sollt reegelméisseg gewäsch ginn.

Biologesch degradabel ?
Plastiksverpackungen, ?
duerfen dës an de Biooffall

Nee!

„Biologesch degradabel“ ass kee gesetzlech gereegelte Begrëff. Vill Produiten sinn nëmmen deelweis biodegradabel oder sinn net géeegeeg fir Kompostierungsanlagen oder de Kompost doheem. Am Zwiwelsfall deemno mam Reschtstoffall entsuegen.

Trennen ouni Trennungs- trauer ? Maach et richtig ! N°2

Ofgelafen oder ongeneisbar Konserven, ?

Nee!

soll ech dës zouloossen an am Reschtstoffall entsuegen

Idealerweis d'Konserven opmaachen an de Contenu iwwert de Biooffall an de Behälter iwwert de spezifische Recyclingwee (Glas, Kartong oder Valorlux) entsuegen. Den Inhalt dierf net an den Offloss geschott ginn, well dëst de Kanal verstoppen an d'Waasseropbereedung an der Kläranlag stéiere kann.

Gras a Gaardenoffäll, ?
kann ech déi am Biooffall entsuegen

Jo!

Bei gréisserer Quantitéit sollt een d'Gaardenoffäll awer separat vun der Gemeng ofhuele loossen oder selwer am Recyclingszenter laanschtbréngen. Oppassen, dass méiglechste kee Buedem mat entsuegert gëtt. Äscht an déck Holzmaterial duerfe bei verschiddene Gemengen net an de Biooffall (informéier dech an denger Gemeng).

Doudeg Déieren, ?
kann ech déi am Biooffall entsuegen

Nee!

Kadaver vun Déiere sollten am beschte Fall iwwert den Déierendokter entsuegert ginn. Kadaver vu klengen Déieren, wéi Mais a Villercher, kënnen och an enger Tut am Reschtstoffall entsuegert ginn.

Biren, ?
kënnen déi an de Glascontainer

Nee!

D'Sammlung vu Bire gëtt iwwert Ecotrel organiséiert. Et kann een se an de Recyclingszentren, bei der SDK oder a manche Geschäfte ofginn.

Plastiksfläschen & Béchsen ?
soll ech dës zesummendrécken ?

Jo!

Dëst awer just fir Plaz am Behälter a beim Transport ze spueren.

Editeur
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



An Zesummenaarbecht mat

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable
Administration de l'Environnement

ecotrel ASSOCIATION SOUS BUT LUCRATIF

SDK ASSOCIATION INTERNATIONALE DE SUPERDRECKS KESCHT®

VALORLUX Ensemble, en route vers une monde durable

Publizéiert vun
Gemeng Stengefort



Les classeurs & les trombones ?
vont-ils dans le récipient de papier et de carton

Non!

Toutes les pièces métalliques (ainsi que le plastique et le ruban adhésif) doivent être séparées du papier et du carton - si possible - et être triées séparément au centre de recyclage.

Les mouchoirs usés ?
vont-ils dans le récipient de papier et de carton

Non!

Les mouchoirs en papier usés et les autres papiers à usages domestiques ne peuvent pas être recyclés, mais ils peuvent être déposés dans le bac à déchets organiques. De même, les emballages contaminés ne vont pas dans le récipient de papier et de carton, mais dans les déchets résiduels.

Les tickets de caisse ?
peuvent-ils être jetés dans le récipient de papier et de carton

Non!

La plupart des tickets de caisse sont constitués de papier thermographique et doivent être jetés dans déchets résiduels.

Utiliser du papier dans le bac à déchets organiques, afin d'éviter l'adhérence des résidus biologiques au fond du récipient

Oui!

Les vieux journaux, les essuie-tout et les sachets en papier peuvent être utilisés pour empêcher l'adhérence et éviter pourriture et odeurs. Un nettoyage régulier du récipient est recommandé.

Les emballages en plastique biodégradables ?
vont-ils dans le bac à déchets organiques

Non!

„Biodégradable“ n'est pas un terme réglementé par la loi. De nombreux produits ne sont que partiellement biodégradables ou ne sont pas adaptés pour les usines de compostage et le compost à domicile. Dans le doute, considérez les emballages comme déchets résiduels.

Séparation sans souffrance ? Trier ! N°2 correctement !

Les conserves expirées ou périmées, ?
dois-je les laisser fermées et les jeter dans le bac à déchets résiduels

Non!

Idéalement, ouvrez les conserves et jetez leur contenu avec les déchets organiques et, ensuite, triez le récipient par la voie de recyclage appropriée (verre, carton ou Valorlux). En aucun cas le contenu ne doit être déversé dans les égouts; cela risque de boucher les canalisations et, à terme, de perturber le traitement des eaux dans la station d'épuration.

Les déchets de jardinage ?
sont-ils admis dans le bac à déchets organiques

Oui!

En cas de grandes quantités de déchets de jardinage, ceux-ci devraient cependant être collectés séparément par la commune ou être déposés directement au centre de recyclage. Assurez-vous que les déchets de jardinage sont exempts de terre résiduelle. Dans certaines communes, les branches et autres matériaux en bois plus épais ne vont pas dans les déchets organiques (informez-vous auprès de votre commune).

Les animaux morts, ?
peuvent-ils être déposés dans le bac à déchets organiques

Non!

Idéalement, les cadavres d'animaux devraient être remis au service vétérinaire. Les cadavres de petits animaux, tels que les souris ou les oiseaux, peuvent également être déposés dans le bac à déchets résiduels (à l'intérieur d'un sachet).

Les ampoules, ?
doivent-elles être jetées dans le conteneur à verre

Non!

La collecte des sources d'éclairage est prise en charge par Ecotrel. Les ampoules peuvent être déposées dans un centre de recyclage, auprès de la SDK ou dans certains magasins.

Les bouteilles en plastique et les canettes ?
dois-je les comprimer avant de les jeter

Oui!

Ce geste permet d'économiser de l'espace dans le conteneur et lors du transport.

Editeur
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 86831



En collaboration avec



Publié par
Commune de Steinfort



GEMENGEROTSSÄTZUNG



www.steinfort.lu

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:
Sitzung vom:

07.03.2019



Présences:
Anwesend:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister
Sammy Wagner, Gilberts Andy, Échevins, Schöffen
Tom Matarrese, Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten,
Jean-Marie Wirth, Sylvie Asselborn-Huber, Georges Zeimet,
Dan Falzani, Anne Houllard, Conseillers, Gemeinderäte
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär

Séance à huis clos

Nomination définitive au poste du groupe de traitement A1 sous-groupe scientifique et technique

Le Conseil communal est appelé à se prononcer quant à la nomination définitive de l'ingénieur communal Monsieur Alain Kieffer, qui remplit toutes les conditions requises.

Le Conseil communal a donc procédé à la nomination définitive de l'ingénieur communal dans le groupe de traitement A1 sous-groupe scientifique et technique, avec effet au 1er avril 2019.

Nomination définitive au poste de traitement B1 sous-groupe attributions particulières

Le Conseil communal est appelé à se prononcer quant à la nomination définitive du receveur communal Monsieur Charel Thill qui remplit toutes les conditions requises.

Geheimsitzung

Endgültige Ernennung für die Stelle der Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe

Der Gemeinderat hat über die endgültige Ernennung des Gemeindeingenieurs Herr Alain Kieffer zu beschließen, der alle erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.

Der Gemeinderat hat die endgültige Ernennung des Gemeindeingenieurs mit Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe, mit Wirkung zum 1. April 2019 beschlossen.

Endgültige Ernennung für die Stelle der Besoldungsgruppe B1, Untergruppe mit besonderen Aufgaben

Der Gemeinderat hat über die endgültige Ernennung des Gemeindeeinnehmers Herr Charel Thill zu beschließen, der alle erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Le Conseil communal a donc procédé à la nomination définitive du receveur communal dans le groupe de traitement B1 sous-groupe attributions particulières, avec effet au 1er avril 2019.

Nomination provisoire au poste du groupe de traitement A1 sous-groupe scientifique et technique

Le Conseil communal est appelé à se prononcer quant à la nomination provisoire au poste du groupe de traitement A1 sous-groupe scientifique et technique.

Le Conseil communal n'a donc pas nommé de candidat au poste du groupe de traitement A1 sous-groupe scientifique et technique.

Der Gemeinderat hat die endgültige Ernennung des Gemeindegeldnehmers mit Besoldungsgruppe B1, Untergruppe mit besonderen Aufgaben, mit Wirkung zum 1. April 2019 beschlossen.

Vorläufige Ernennung für die Stelle der Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe

Der Gemeinderat hat über die vorläufige Ernennung für die Stelle der Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe, zu beschließen.

Der Gemeinderat hat keinen Kandidaten für die Stelle der Besoldungsgruppe A1, wissenschaftlich-technische Untergruppe, ernannt.



GEMENGEROTSSÄTZUNG



www.steinfort.lu

Écoutez la séance du Conseil communal sur le site web de la commune ou à la maison communale (sur rendez-vous!).

Hören Sie sich die Gemeinderatssitzung auf der Website der Gemeinde oder im Gemeindehaus (nach Terminvereinbarung!) an.

Séance du:
Sitzung vom:

18.04.2019



Présences:
Anwesend:

Guy Pettinger, Bourgmestre, Bürgermeister
Sammy Wagner, Gilberts Andy, Échevins, Schöffen
Tom Matarrese, Daniel Frieden, Marianne Dublin-Felten,
Jean-Marie Wirth, Sylvie Asselborn-Huber, Georges Zeimet,
Dan Falzani, Anne Houllard, Conseillers, Gemeinderäte
Diane Stockreiser-Pütz, Secrétaire communal, Gemeindesekretär

Séance publique

Travaux en cours

L'ingénieur communal Alain Kieffer fournit des explications relatives aux travaux en cours, notamment :

Steinfort:

Villa Collart

·Travaux de finition à l'intérieur du bâtiment en cours

Parc Collart

- Pose passerelle achevée
- Ferrailage du chemin piétons réalisé depuis la mairie jusqu'à hauteur de la passerelle
- Bétonnage du chemin prévu pour la semaine 17

Renaturation de l'Eisch – phase 1

- Implantation réalisée
- Début des travaux prévu pour mi-mai 2019

PAP – Hannert der Berk

- Travaux canalisations et réseaux achevés
- Travaux au niveau trottoir en cours
- Traversée réseaux réalisée

Öffentliche Sitzung

Laufende Arbeiten

Gemeindeingenieur Alain Kieffer gibt Erläuterungen zu laufenden Arbeiten, darunter:

Steinfort:

Villa Collart

·Ausbauarbeiten im Gebäudeinneren laufen

Parc Collart

- Bau der Brücke abgeschlossen
- Bewehrung des Fußgängerwegs vom Rathaus bis zur Brücke abgeschlossen
- Betonierung des Wegs in Woche 17 geplant

Renaturierung der Eisch – Phase 1

- Absteckung ausgeführt
- Voraussichtlicher Beginn der Arbeiten Mitte Mai 2019

PAP – Hannert der Berk

- Arbeiten an Kanalisationen und Versorgungsleitungen abgeschlossen
- Arbeiten am Gehweg angelaufen
- Durchführung der Versorgungsleitungen abgeschlossen

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Accès STEP Steinfort

- Travaux de gros-œuvre (bétonnage) réalisés
- Planning :
 - semaine 16 : mise en œuvre de la couche de roulement
 - semaine 19 : mise en œuvre des garde-corps

Schwarzenhof – logements à coût modéré

- Assainissement du terrain réalisé
- Déviation de la canalisation existante (provenant de la rue Schwarzenhof et Jenneberg) en cours
- Pose empierrement isolé des maisons 1-5
- Planning :
 - semaine 18 : réalisation des fondations maisons

Aménagement du parking communal

- Travaux achevés
- Les plantations seront réalisés ensemble avec le Parc Collart

STEP Arlon

- Traversée pour canalisations et réseaux réalisées (15.04.2019 – 17.04.2019 dans la « route d'Arlon »)
- Planning :
 - semaine 16 : travaux préparatoires et installation de chantier
 - semaine 19 : début terrassement (bassin biologique)
 - semaine 24 : début coffrage et ferrailage du radier du bassin biologique

Début terrassement du clarificateur

Zugang STEP (Kläranlage) Steinfort

- Rohbauarbeiten (Betonierung) abgeschlossen
- Planung:
 - Woche 16: Anbringen der Deckschicht
 - Woche 19: Anbringen der Schutzgeländer

Schwarzenhof – preisgünstige Wohnungen

- Sanierung des Geländes abgeschlossen
- Umleitung der bestehenden Kanalisation (von der rue Schwarzenhof und Jenneberg) angelaufen
- Anbringen der Schotterflächen der Häuser 1-5
- Planung:
 - Woche 18: Erstellung der Häuserfundamente

Bau des Parkplatzes hinter dem Gemeindehaus

- Arbeiten abgeschlossen
- Die Bepflanzungen werden zusammen mit dem Parc Collart angelegt

STEP (Kläranlage) Arlon

- Durchführung für Kanalisationen und Versorgungsträger abgeschlossen (15.04.2019 – 17.04.2019 in der „route d'Arlon“)
- Planung:
 - Woche 16: Vorbereitungsarbeiten und Einrichtung der Baustelle
 - Woche 19: Beginn der Erdarbeiten (biologisches Becken)
 - Woche 24: Beginn der Arbeiten für Verschalung und Bewehrung des Fundaments des biologischen Beckens

Beginn der Erdarbeiten für den Klärapparat

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Hagen:

Travaux réseau électrique

- Réalisation de différentes fouilles et tranchées
 - rue Principale : en cours, durée 2 semaines
 - rue de Steinfort
 - chemin piétons reliant rue de Steinfort et rue de l'école

Maison pour jeunes

- Installation système détection d'incendie et d'intrusion en cours
- Travaux de sanitaires et carrelages en cours
- Réalisation de différentes fouilles et tranchées : mise aux normes en matière d'électricité

Chantier 3 Brécken - CFL

- Installation de chantier achevée sur terrain communal
- Travaux gros-œuvre en cours
- Déviation piste cyclable organisée

Kleinbettingen:

PAP – Kräizheck

- Ouverture de la soumission: 04 avril 2019
- Début des travaux est prévu pour mi-juin 2019

Hagen:

Arbeiten am Stromnetz

- Durchführung verschiedener Grabungsarbeiten
 - rue Principale: angelaufen, Dauer zwei Wochen
 - rue de Steinfort
 - Fußgängerweg zur Verbindung der rue de Steinfort mit der rue de l'école

Maison pour Jeunes (Jugendhaus)

- Installation des Branderkennungs- und Bewegungsmeldersystems angelaufen
- Sanitär- und Fliesenarbeiten angelaufen
- Durchführung verschiedener Grabungsarbeiten: Angleichung an die Elektronormen

Baustelle 3 Brécken - CFL

- Einrichtung der Baustelle auf Gemeindegelände abgeschlossen
- Rohbauarbeiten angelaufen
- Umleitung des Fahrradwegs geregelt

Kleinbettingen:

PAP – Kräizheck

- Öffnung der Angebote: 4. April 2019
- Voraussichtlicher Beginn der Arbeiten Mitte Juni 2019

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Rénovation – 13, rue de Hagen

- Travaux carrelages et menuiserie extérieure achevés
- Travaux de chauffage et des installations sanitaires en cours
- Planning :
 - semaine 20 : travaux de peintures
 - semaine 22 : montage cuisine

Grass:

PAP - rue de Kleinbettingen / rue de Kahler

- Travaux de canalisations achevés
- Pose bordures et files de pavés en cours
- Planning :
 - semaine 17 : pose des gaines réseaux et conduite d'eau potable

Divers :

Bornes électriques:

- derrière maison communale (1x)
- Parking Roudemer (1x)
- rue Collart (1x)
- en planification: derrière maison communale

Travaux divers:

- réparation voirie, siphons et trottoirs
- conduite d'eau – diverses fouilles à réaliser dans la Route de Luxembourg

Renovierung – 13, rue de Hagen

- Fliesen- und äußere Schreinerarbeiten abgeschlossen
- Heizungs- und Sanitärarbeiten angelaufen
- Planung:
 - Woche 20: Malerarbeiten
 - Woche 22: Kücheneinbau

Grass:

PAP - rue de Kleinbettingen / rue de Kahler

- Kanalisationsarbeiten abgeschlossen
- Verlegung von Randsteinen und Pflasterreihen angelaufen
- Planung:
 - Woche 17: Verlegung der Leerrohre und Trinkwasserrohrleitungen

Verschiedenes:

Stromanschlüsse:

- hinter der Gemeindeverwaltung (1x)
- Parkplatz Roudemer (1x)
- rue Collart (1x)
- in Planung: hinter der Gemeindeverwaltung

Verschiedene Arbeiten:

- Ausbesserung von Straßen, Geruchsverschlüssen und Gehwegen
- Wasserleitung – verschiedene in der Route de Luxembourg durchzuführende Grabungsarbeiten

GEMENGEROTSSÄTZUNG



Oui Ja



Non Nein



Abstention Enthaltung

Décisions du Conseil communal

Subsides

Le Conseil communal accorde les subsides suivants :

- Fondation Lëtzebuerger Blannevereedegung:	250€
- FNCTTFEL Landesverband (fête du centenaire) :	65 €
- SOS Villages d'Enfants – Monde :	65€
- CARE :	65€
- Lux-Lagos a.s.b.l. :	65€
- Frères des hommes :	65€
- Asile pour animaux Régional – Dudelange :	65€
- UNICEF :	65€
- SOS Détresse :	65€
- APEMH Fondation :	65€

Devis

Le Conseil communal approuve les devis suivants :

11x

Installation d'une nouvelle chaudière et diverses réparations nécessaires pour le maintien de l'ancien moulin de Kleinbettingen: 24.997,05 € TTC

11x

Rénovation de la salle de musique à Kleinbettingen: 29.998,80 € TTC

6x 4x 1x

Développement d'un Plan d'Action pour l'Égalité des Femmes et Hommes dans la vie locale :

45.000,00 € TTC

6x 4x 1x

Développement d'un Plan d'Action d'Intégration : 66.690,00 € TTC

Beschlüsse des Gemeinderates

Zuschüsse

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Zuschüsse:

- Fondation Lëtzebuerger Blannevereedegung:	250€
- FNCTTFEL Landesverband (fête du centenaire) :	65 €
- SOS Villages d'Enfants – Monde :	65€
- CARE :	65€
- Lux-Lagos a.s.b.l. :	65€
- Frères des hommes :	65€
- Asile pour animaux Régional – Dudelange :	65€
- UNICEF :	65€
- SOS Détresse :	65€
- APEMH Fondation :	65€

Kostenvoranschläge

Der Gemeinderat genehmigt die folgenden Kostenvoranschläge:

11x

Einbau eines neuen Heizkessels und verschiedene Reparaturen, die für die Instandhaltung der alten Kleinbettinger Mühle erforderlich sind: 24.997,05 € inkl. MwSt.

11x

Renovierung des Musiksaals in Kleinbettingen: 29.998,80 € inkl. MwSt.

6x 4x 1x

Entwicklung eines Aktionsplans zur Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene:

45.000,00 € inkl. MwSt.

6x 4x 1x

Entwicklung eines Aktionsplans für Integration: 66.690,00 € inkl. MwSt.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

GEMENGEROTSSÄTZUNG

6x  5x 

Mise en place et promotion d'un concept de carsharing: 12.870,00 € TTC

11x 

Installation d'une borne de réanimation:
4.995,90 € TTC

6x  5x 

Frais d'études relatives au réaménagement des infrastructures du tennis: 9.999,99 € TTC

11x 

Remplacement de la machine à laver à la piscine communale : 15.397,20 € TTC

7x  4x 

Réaménagement du parcours fitness à Steinfort :
74.880,00 € TTC

11x 

Installations techniques et audiovisuelles au centre culturel « Al Schmelz » à Steinfort: 49.999,95 € TTC

11x 

Acquisition de gradins: 19.999,98 € TTC

11x 

Aménagement de pistes de pétanque:
29.999,97 € TTC

11x 

Etude de faisabilité quant au campus scolaire à Steinfort 29.835,00 € TTC

11x 

Acquisition de mobilier extérieur pour l'école fondamentale: 4.972,50 € TTC.

6x  5x 

Einrichtung und Förderung eines Carsharing-Konzepts:
12.870,00 € inkl. MwSt.

11x 

Installation eines Defibrillators:
4995,90 € inkl. MwSt.

6x  5x 

Kosten für Studien zur Sanierung der Tennis-Infrastrukturen: 9.999,99 € inkl. MwSt.

11x 

Ersetzung der Waschmaschine im Gemeindefschwimmbad: 15.397,20 € inkl. MwSt.

7x  4x 

Neugestaltung des Trimm-dich-Pfads in Steinfort:
74.880,00 € inkl. MwSt.

11x 

Technische und audiovisuelle Anlagen im Kulturzentrum „Al Schmelz“ in Steinfort: 49.999,95 € inkl. MwSt.

11x 

Anschaffung von Zuschauerrängen: 19.999,98 € inkl. MwSt.

11x 

Neugestaltung von Pétanque-Bahnen:
29.999,97 € inkl. MwSt.

11x 

Machbarkeitsstudie für das Schulgelände in Steinfort:
29.835,00 € inkl. MwSt.

11x 

Anschaffung von Außenmöbeln für die Grundschule:
4.972,50 € inkl. MwSt.

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Titres de recette

11x 

Le Conseil communal décide d'approuver les titres de recette de l'exercice 2018 portant sur un montant de 3.790.576,12 €, ainsi que les titres de recette de l'exercice 2019 portant sur un montant de 2.580.098,01 €, soit un total de 6.370.674,13 €.

Modifications budgétaires

11x 

Le Conseil communal approuve les modifications budgétaires suivantes :

Dépense ordinaire :

Enseignement - Location piscine (natation scolaire):
126.000 €

Recette ordinaire :

Piscine - Droits d'entrée et locations de la piscine :
126.000 €

Recette extraordinaire:

Bâtiments communaux - Participation aux frais d'acquisition d'un débit de boissons fixe : 30.000 € (Villa Collart)

Rôle de la taxe sur les chiens de l'exercice 2018 et de l'exercice 2019

Le Conseil communal approuve les rôles de la taxe sur les chiens :

11x 

a) pour l'exercice 2018 et portant sur un montant total de 25.150,00 €

Einnahmeerklärungen

11x 

Der Gemeinderat beschließt, die Einnahmeerklärungen des Haushaltsjahrs 2018 über einen Betrag von 3.790.576,12 € sowie die Einnahmeerklärungen des Haushaltsjahrs 2019 über einen Betrag von 2.580.098,01 €, d. h. eine Gesamtsumme von 6.370.674,13 €, zu billigen.

Haushaltsänderungen

11x 

Der Gemeinderat billigt die folgenden Haushaltsänderungen:

Ordentliche Ausgabe:

Bildung – Miete Schwimmbad (Schulschwimmen):
126.000 €

Ordentliche Einnahme:

Schwimmbad - Eintrittsgelder und Vermietungen des Schwimmbads: 126.000 €

Außerordentliche Einnahme:

Gemeindegebäude – Beteiligung an den Kosten für die Anschaffung eines Getränkeausschanks: 30.000 € (Villa Collart)

Hundesteuerrolle im Haushaltsjahr 2018 und 2019

Der Gemeinderat billigt die Hundesteuerrolle:

11x 

a) für das Haushaltsjahr 2018 über einen Gesamtbetrag von 25.150,00 €

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

GEMENGEROTSSÄTZUNG

11x 

b) pour l'exercice 2019 et portant sur un montant total de 25.050,00 €

Création d'un poste pour les besoins de l'administration communale

11x 

Le Conseil communal décide de procéder à la création d'un poste du groupe de traitement C1 sous-groupe administratif (ancien expéditionnaire administratif) à raison de 100% pour les besoins de l'administration communale.

Modification d'un poste de la régie communale

11x 

Le Conseil communal décide de modifier la description du poste créé antérieurement pour les besoins du service « Repas sur Roues » de façon à ce que le poste soit destiné au service « Régie communale ».

Compromis de vente

11x 

Le Conseil communal approuve le compromis de vente ayant pour objet l'acquisition par la Commune d'une maison d'habitation avec place et toutes ses appartenances et dépendances sise à L-8443 Steinfort, 10, Square General Patton, inscrite au cadastre comme suit:

Commune de Steinfort, section A de Steinfort:

- Numéro 464/3651, lieu-dit «Square General Patton», place (occupée) bâtiment à habitation, contenant 05,90 ares;
- Numéro 466/1978, même lieu-dit, pâture, contenant 05,70 ares.

11x 

b) für das Haushaltsjahr 2019 über einen Gesamtbetrag von 25.050,00 €

Schaffen einer Stelle für Aufgaben der Gemeindeverwaltung

11x 

Der Gemeinderat beschließt, eine Stelle der Besoldungsgruppe C1, administrative Untergruppe, für die Bedürfnisse der Gemeindeverwaltung zu schaffen.

Änderung einer Stelle im technischen Dienst

11x 

Der Gemeinderat beschließt, die Beschreibung der zuvor für die Aufgaben im Rahmen des Dienstes „Essen auf Rädern“ geschaffenen Stelle so zu ändern, dass die Stelle dem technischen Dienst zugeordnet wird.

Verkaufsvorvertrag

11x 

Der Gemeinderat billigt den Verkaufsvorvertrag über den Erwerb eines Wohnhauses samt Grundstück, Bestandteilen und Zubehör unter der Anschrift L-8443 Steinfort, 10, Square General Patton, das folgendermaßen im Grundbuch eingetragen ist:

Gemeinde Steinfort, Sektion A Steinfort:

- Numero 464/3651, Ortschaft genannt «Square General Patton», bebauter Platz (Wohnhaus), mit einem Ausmaß von 05,90 Ar;
- Numero 466/1978, gleiche Ortschaft, Grünland, mit einem Ausmaß von 05,70 Ar.

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Organisation scolaire pour l'année 2019/2020 de l'enseignement musical

11x 

Le Conseil communal approuve l'organisation scolaire pour l'année 2019/2020 de l'enseignement musical telle qu'elle fut présentée par la « Regional Museksschoul Westen » en date du 29 mars 2019 et dont le montant du coût total des frais des cours de musique pour l'année scolaire 2019/2020 s'élève à 304.011,74 €.

Dans le cadre des discussions sur l'organisation scolaire de l'enseignement musical, le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de porter le point 13B) à l'ordre du jour.

Fixation d'un tarif pour l'enseignement musical

11x 

Le Conseil communal décide de fixer le tarif de 50 € pour les cours de 4e année renforcée de solfège dans le cadre de l'enseignement musical.

Convention « Youth & Work »

6x  4x  1x 

Le Conseil communal approuve la Convention signée entre le Collège des bourgmestre et échevins et la société « Youth & Work » ayant pour objet l'accompagnement holistique et le coaching de jeunes et jeunes adultes en situation de fragilité avec l'objectif que ces jeunes et jeunes adultes puissent mener leur vie de façon plus autonome et responsable à la fin de l'accompagnement.

Schulorganisation des Musikunterrichts fürs Jahr 2019/2020

11x 

Der Gemeinderat billigt die Schulorganisation des Musikunterrichts fürs Jahr 2019/2020, so wie diese am 29. März 2019 vom „Regional Museksschoul Westen“ dargelegt wurde – wobei sich die Gesamtkosten für den Musikunterricht im Schuljahr 2019/2020 auf 304.011,74 € belaufen.

Im Rahmen der Diskussionen über die Schulorganisation für den Musikunterricht beschließt der Gemeinderat einstimmig, Punkt 13B) auf die Tagesordnung zu setzen.

Festlegung eines Tarifs für Musikunterricht

11x 

Der Gemeinderat beschließt, den Tarif für Solfège-Leistungskurse im vierten Jahr im Rahmen des Musikunterrichts auf 50 € festzusetzen.

Vereinbarung „Youth & Work“

6x  4x  1x 

Der Gemeinderat billigt die zwischen dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium und dem Verein „Youth & Work“ unterzeichnete Vereinbarung, die auf die ganzheitliche Betreuung und das Coaching schutzbedürftiger Jugendlicher und junger Erwachsener abzielt und ermöglichen soll, dass diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen nach der Betreuung ein eigenständigeres und verantwortungsbewusstes Leben führen können.

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Avenant de la Convention PAP Batinvest, rue de Steinfort à Kleinbettingen (chemin piétonnier)

Ce point est retiré de l'ordre du jour.

Adoption de la proposition de modification ponctuelle du PAP « In der Laach » à Hagen

11x 

Le Conseil communal approuve la proposition de modification ponctuelle du Projet d'Aménagement Particulier « In der Laach » à Hagen, portant sur des fonds sis à Hagen, introduit par l'architecte Monsieur Marc Speicher au nom et pour compte de la société Immo-Home-Plans S.A..

Adoption du Projet d'Aménagement Particulier portant sur des fonds situés à Steinfort au lieu-dit « 62-64 rue de Luxembourg »

11x 

Le Conseil communal approuve le Projet d'Aménagement Particulier « 62-64 rue de Luxembourg », portant sur des fonds sis à Steinfort, introduit par le bureau d'études NDM Architectura au nom et pour le compte de la société C&F IMMO SARL.

Modification du règlement sur l'urbanisme et l'esthétique de la commune de Steinfort

7x  4x 

Le Conseil communal décide de modifier l'annexe du règlement sur l'urbanisme et l'esthétique de la commune de Steinfort portant sur les volumes à sauvegarder.

Nachtrag zur Vereinbarung über das Teilbebauungsprojekt (PAP) Batinvest, rue de Steinfort in Kleinbettingen (Fußweg)

Dieser Punkt wird von der Tagesordnung gestrichen.

Annahme des Vorschlags einer punktuellen Änderung des Teilbebauungsprojekts „In der Laach“ in Hagen

11x 

Der Gemeinderat billigt den Vorschlag für eine punktuelle Änderung des Teilbebauungsprojekts „In der Laach“ in Hagen betreffend Liegenschaften in Hagen und von dem Architekten Marc Speicher im Namen und im Auftrag der Firma Immo-Home-Plans S.A. vorgelegt wurde.

Annahme des Teilbebauungsprojekts betreffend Liegenschaften in Steinfort am Ort „62-64 rue de Luxembourg“

11x 

Der Gemeinderat billigt das Teilbebauungsprojekt „62-64 rue de Luxembourg“, betreffend Liegenschaften in Steinfort und vom Architekturbüro NDM Architectura im Namen und im Auftrag der Firma C&F IMMO SARL vorgelegt wurde.

Änderung des Reglements bezüglich der Stadtplanung und der Ästhetik der Gemeinde Steinfort

7x  4x 

Der Gemeinderat beschließt, den Anhang des Reglements bezüglich der Stadtplanung und der Ästhetik der Gemeinde Steinfort betreffend die zu erhaltenden Volumen zu ändern.

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Séance à huis clos

Nomination définitive au poste du groupe de traitement B1 sous-groupe administratif

Le Conseil communal, après avoir procédé au vote par scrutin secret, nomme Monsieur Pierre (Pit) Hoffmann définitivement au poste du groupe de traitement B1 sous-groupe administratif avec effet au 1er mai 2019.

Acceptation de la démission d'un employé communal en vue de la mise en retraite

Le Conseil communal accepte la démission honorable de Madame Suzette Thein (épouse Linster) en vue de son départ à la retraite à partir du 1er septembre 2019.

La commune remercie Madame Suzette Thein (épouse Linster) pour ses bons et loyeux services au sein de l'enseignement fondamentale.

Acceptation de la démission d'un fonctionnaire communal en vue de la mise en retraite

Le Conseil communal accepte la démission honorable de Monsieur Marc Hoffmann en vue de son départ à la retraite à partir du 1er octobre 2019.

La commune remercie Monsieur Marc Hoffmann pour ses bons et loyeux services au sein du département financier.

Geheimsitzung

Endgültige Ernennung für die Stelle der Besoldungsgruppe B1, administrative Untergruppe

Nach geheimer Abstimmung ernennt der Gemeinderat Herrn Pierre (Pit) Hoffmann endgültig für die Stelle der Besoldungsgruppe B1, administrative Untergruppe, mit Wirkung zum 1. Mai 2019.

Annahme des Antrags eines Gemeindebediensteten auf Eintritt in den Ruhestand

Der Gemeinderat billigt das ordentliche Ausscheiden von Frau Suzette Linster (geb. Thein) mit Blick auf ihren Eintritt in den Ruhestand zum 1. September 2019.

Die Gemeinde bedankt sich bei Frau Suzette Linster (geb. Thein) für ihre guten und zuverlässigen Dienste in der Grundschule.

Annahme des Antrags eines Gemeindebeamten auf Eintritt in den Ruhestand

Der Gemeinderat billigt das ordentliche Ausscheiden von Herrn Marc Hoffmann mit Blick auf seinen Eintritt in den Ruhestand zum 1. Oktober 2019.

Die Gemeinde bedankt sich beim Herr Marc Hoffmann für seine guten und zuverlässigen Dienste in der Finanzabteilung.

GEMENGEROTSSÄTZUNG

Approbation d'une réduction du service provisoire d'un employé communal

La conseillère Anne Thill (CSV) quitte la salle et ne participe ni aux délibérations ni au vote.

Le Conseil communal accorde à Monsieur Thill une réduction du service provisoire de 12 mois.

Avis relatifs à des décisions prises par le Conseil d'Administration de l'Office Social Régional de Steinfort

Le Conseil communal émet un avis favorable quant aux décisions prises par le Conseil d'Administration de l'Office Social Régional de Steinfort et portant sur

- a) l'accord d'un congé sans traitement d'une durée d'une année
- b) l'augmentation de 50% à 60% d'une la tâche.

Billigung einer Verkürzung der Probezeit eines Gemeindebediensteten

Die Gemeinderätin Anne Thill (CSV) verlässt den Raum und nimmt weder an den Beratungen noch an der Abstimmung teil.

Der Gemeinderat gestattet Herrn Thill eine Verkürzung der Probezeit um zwölf Monate.

Stellungnahmen zu Beschlüssen des Verwaltungsrats des Regionalen Sozialamtes Steinfort

Der Gemeinderat billigt die Beschlüsse des Verwaltungsrats des Regionalen Sozialamtes Steinfort zu folgenden Sachverhalten:

- a) Genehmigung eines unbezahlten Urlaubs für die Dauer eines Jahres
- b) Erhöhung der Arbeitszeit von 50-auf 60%.



Édité par l'Administration communale de Steinfort | Service des Relations Publiques
Photos: Michel Clemen | Myriam Kneip | Maida Hajrovic | Léna Pyc kavet

B.P. 42 | L- 8401 Steinfort
Tel: 399 313-210/214/215 | service-pr@steinfort.lu

Imprimerie Heintz Pétange
Papier Balance Pure 100% recyclé

